

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06- 05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	Екземпляр № 1	Арк 29 /1

### ЗАТВЕРДЖЕНО

Вченою радою факультету педагогічних технологій та освіти впродовж життя

31 серпня 2023 р.,  
протокол №11

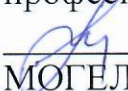


Голова Вченої ради  
Оксана  
ЧЕРНИШ

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**«Практичний курс другої іноземної мови та перекладу»**  
для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «бакалавр»  
спеціальності 035 «Філологія»  
освітньо-професійна програма «Філологія (прикладна лінгвістика)»  
факультет педагогічних технологій та освіти впродовж життя  
кафедра теоретичної та прикладної лінгвістики

Схвалено на засіданні  
кафедри педагогічних  
технологій та мовної  
підготовки  
28 серпня 2023 р.,  
протокол №11

В.о. завідувача кафедри  
 Ірина ГАЙДАЙ

Гарант освітньо-  
професійної програми  
 Людмила  
МОГЕЛЬНИЦЬКА

Розробники: кандидат філологічних наук, старший викладач Людмила СУВорова, к.п.н., доц. НАТАЛЯ ПЛАХОТНЮК, асистент Анастасія КРАВЧЕНКО

Житомир  
2025–2026 н.р.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06- 05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	Екземпляр № 1	Арк 29 / 2

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
		денна форма навчання
Кількість кредитів – 16	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»	Нормативна
Модулів – 16	Спеціальність 035 «Філологія»	Рік підготовки:
Змістових модулів – 16		3-й, 4-й
Загальна кількість годин – 480		Семестр
		5-й, 6-й, 7-й, 8-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 4 (5 семестр), 3 (6 семестр), 4 (7,8 семестри), самостійної роботи – 3 (5, 6 семестри), 4 (7,8 семестри)	Освітній ступінь: «бакалавр»	Лекції
		-
		Лабораторні
		240 год.
		Самостійна робота
	240 год.	
		Вид контролю: 5,7 семестри – залік 6,8 семестри – екзамен

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 50% аудиторних занять, 50 % самостійної та індивідуальної роботи.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06- 05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	Екземпляр № 1	Арк 29 /3

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Метою** навчальної дисципліни «Практичний курс другої іноземної мови та перекладу» є: розвиток лінгвістичної компетенції, необхідної для комунікації в межах визначеної тематики; формування рівня розуміння соціокультурного контексту німецькомовних країн; продукування необхідної комунікативної спроможності у сферах професійного та ситуативного спілкування в усній і письмовій формах, а також забезпечення здатності та готовності реалізувати здобуті знання та вміння в майбутній професійній перекладацькій діяльності.

**Завданнями** вивчення навчальної дисципліни є:

- здійснення мовленнєвої підготовки завдяки використанню автентичних німецькомовних матеріалів;
- формування всіх чотирьох видів мовленнєвої діяльності (аудіювання, говоріння, читання, письмо) на відповідному рівні;
- формування знань щодо синтаксичних, семантичних та фонетичних норм і принципів німецької мови з метою набуття професійних навичок перекладу;
- використання німецької мови для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя;
- використання соціокультурних знань та вмінь в іншомовній комунікації та професійній сфері;
- сприяння набуттю відповідного комунікативного досвіду, з метою самореалізації фахівців, формування професійної майстерності та конкурентоспроможності на сучасному ринку праці;
- застосування на практиці знань особливостей процесу перекладу, видів перекладацьких трансформацій при перекладі письмових та усних текстів різних жанрів і стилів.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні **знати:**

- основні мовленнєві принципи фонетичного, лексичного і граматичного характеру, передбачені навчальним матеріалом цього курсу;
- правила побудови монологічного та діалогічного мовлення, розуміти структуру логічного і послідовного викладу в усній і письмовій формі;
- базову лексику з тем, передбачених курсом, розуміти закони будови граматичних конструкцій в німецькій мові;
- особливості процесу перекладу: стадії та моделі перекладу, види перекладацьких трансформацій.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06- 05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	Екземпляр № 1	Арк 29 /4

- структуру логічного і послідовного викладу в усній і письмовій формі;

**вміти:**

**Аудіювання**

Студент повинен розуміти на слух основний зміст німецькомовних текстів, виголошених в монологічній формі і при участі в бесіді, в обсязі програмного матеріалу, опираючись на передбачений програмою лексичний, фонетичний і граматичний матеріал та враховуючи механізми мовної та контекстуальної здогадки.

***Характеристика аудіювання:***

- час звучання неперервного мовлення 5-7 хвилин;
- тексти містять до 5% незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися і 3% незнайомих слів, якими можна знехтувати;
- запис тексту – у виконанні носіїв мови.

**Говоріння**

Студент повинен здійснювати усне спілкування німецькою мовою у різних ситуаціях, передбачених програмною тематикою, вирішуючи при цьому певні комунікативні цілі.

***Характеристика мовлення:***

а) монологічне мовлення:

- формування граматично зв'язних висловлювань, з урахуванням особливостей комунікативної ситуації;
- висловлення думки за допомогою простих речень та неускладнених мовних конструкцій у певній комунікативній ситуації.

б) діалогічне мовлення:

- участь у бесіді (діалозі) ситуативно-побутового характеру за програмною тематикою;
- вираження ставлення до змісту реплік співрозмовника;
- ініціативність: прояв ініціативи у початку і завершенні розмови, формування навичок у стимулюванні продовження розмови.

**Читання**

Студент повинен вміти читати і розуміти німецькомовні тексти, які містять засвоєний лексичний і граматичний матеріал, відповідно до програмового змісту; мати здатність виразно читати вголос тексти з дотриманням орфоепічних, фонетичних та акцентуаційних норм.

**Письмо**

Студент повинен вміти графічно фіксувати і передавати письмово інформацію німецькою мовою з урахуванням орфографічних і пунктуаційних мовних норм в межах передбаченого програмою лексичного і граматичного матеріалу для 3 та 4 курсів.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06-05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	Екземпляр № 1	Арк 29 /5

**Характеристика писемного мовлення:** викладення думок письмово, з використанням простих граматичних конструкцій при написанні е-мейлів, коротких есе на теми, передбачені програмою.

### Переклад

Студент повинен здійснювати переклад німецьких письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, здійснювати усний реферативний переклад аудіотекстів і матеріалів електронних засобів масової інформації.

Зміст навчальної дисципліни спрямований на формування наступних компетентностей, визначених стандартом вищої освіти зі спеціальності 035 «Філологія»:

**ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

**ФК 12.** Здатність до організації ділової комунікації.

Отримані знання з навчальної дисципліни стануть складовими наступних програмних результатів навчання за спеціальністю 035 «Філологія»:

**ПРН 1.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

**ПРН 5.** Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

**ПРН 10.** Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

**ПРН 14.** Використовувати німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

**ПРН 18.** Мати навички управління комплексними діями або

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06- 05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	<i>Екземпляр № 1</i>	

проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

### **3. Програма навчальної дисципліни**

#### **Модуль I**

##### **Змістовий модуль 1. Zeit und Zeitvertreib**

**Тема 1.** Sich vorstellen

**Тема 2.** Zeit und Tätigkeiten

**Тема 3.** Zeitverschwendung

**Тема 4.** Pünktlichkeit

**Тема 5.** Freizeit: Museen

**Тема 6.** Freizeit: Bildende Kunst

**Тема 7.** Перекладацькі трансформації та мотиви їхнього застосування

**Texte:** Haben Sie noch Zeit?

#### **Модуль II**

##### **Змістовий модуль 2. Arbeit und Beruf**

**Тема 1.** Berufe

**Тема 2.** Privat surfen am Arbeitsplatz

**Тема 3.** Termine vereinbaren

**Тема 4.** Umgangsformen im Geschäftsleben

**Тема 5.** Основні способи перекладацьких трансформацій. Лексико-семантичні трансформації

**Texte:** Welche Medien darf man im Büro privat nutzen?

**Grammatik.** Präteritum bei regelmäßigen und unregelmäßigen Verben

**Grammatik.** Negation

**Grammatik.** Temporalangaben. Temporale Adverbien.

#### **Модуль III**

##### **Змістовий модуль 3. Lesen und Fernsehen**

**Тема 1.** Lesen

**Тема 2.** Eine Reise in die Vergangenheit

**Тема 3.** Medien, Fernsehen

**Тема 4.** Основні способи перекладацьких трансформацій. Граматичні трансформації

**Texte:** Einen Buchpreis auswählen

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06- 05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	Екземпляр № 1 Арк 29 / 7	

## Модуль IV

### Змістовий модуль 4. Werbung und Konsum

**Тема 1.** Werbung: Wirkung und Geschichte

**Тема 2.** Werbung: Produkte und ihre Eigenschaften

**Тема 3.** Einkaufen, die Beschwerde. Основні способи перекладацьких трансформацій. Лексико-граматичні трансформації

**Texte:** Werbung bis 1900

## Модуль V

### Змістовий модуль 5. Lernen, lernen, lernen

**Тема 1.** Sprachen lernen

**Тема 2.** Lebenslanges Lernen

**Тема 3.** Besondere Lerntipps

**Тема 4.** Schule

**Тема 5.** Zeugnisse und Noten

**Тема 6.** Основні способи стилістичних трансформацій

**Texte:** Wie landet das Wort im Kopf?

**Grammatik.** Konzessivangaben (obwohl)

**Grammatik.** Sätze.

## Модуль VI

### Змістовий модуль 6. Verkehr und Mobilität

**Тема 1.** Verkehrsprobleme

**Тема 2.** Verkehrsmittel

**Тема 3.** Unterwegs

**Тема 4.** Urlaub: Wenn einer eine Reise macht

**Тема 5.** Застосування трансформацій у процесі перекладу тексту

**Texte:** Spiegel der Stadt – die Berliner U-Bahn

**Grammatik.** Relativsätze, Redepartikel

**Grammatik.** Präpositionen mit Akkusativ

**Grammatik.** Verben. Sätze. Präpositionen. Adverbien.

## Модуль VII

### Змістовий модуль 7. „Gefühle und Eigenschaften“

**Тема 1.** Glücksgefühle

**Тема 2.** Horoskope und Eigenschaften

**Тема 3.** Stress, Ärger und Freude

**Тема 4.** Застосування трансформацій у процесі перекладу тексту.

**Texte:** Wo ist der richtige Weg zum Glück?

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06- 05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	Екземпляр № 1 Арк 29 /8	

## Модуль VIII

### Змістовий модуль 8. Essen und Trinken

**Тема 1.** Das Frühstück, Essen im Mittelalter

**Тема 2.** Nahrungsmittel, Deutsche Rezepte, Essen im Restaurant, Einladungen und gute Wünsche

**Тема 3.** Застосування трансформацій у процесі перекладу тексту

**Texte:** Was frühstückten die alten Ritter?

## Модуль IX

### Змістовий модуль 9. Körperliche und mentale Gesundheit

**Тема 1: Gesunde Ernährung und Diäten**

Vokabeln zum Thema „Lebensmitteln, Essgewohnheiten und verschiedenen Diättypen“ lernen. Artikel zum Thema lesen, diskutieren. Lexikalische Analyse des Textes durchführen.

**Тема 2: Fitness und körperliche Übungen**

Fachwörter zum Thema „Fitness und Übungen“ lernen. Arten von lexikalischen Entsprechungen zwischen Sprachen. Lexikalisch Transformationen beim Übersetzen.

**Тема 3: Yoga und mentales Wohlbefinden**

Vokabeln und Redewendungen zum Thema „Yoga und mentales Wohlbefinden“ lernen. Konzept der Übersetzbarkeit. Unübersetzbare Wörter. Adäquate Übersetzung. Äquivalenz.

**Тема 4: Psychologie der Gesundheit und des Wohlbefindens**

Vokabeln zum Thema „Psychologie der Gesundheitsförderung“. Übersetzung wissenschaftlicher Forschungen. Internationalismen.

## Модуль X

### Змістовий модуль 10. Karriere und berufliche Entwicklung

**Тема 1: Entwicklung beruflicher Kompetenzen**

Vokabeln zum Thema „Beruf, Selbstentwicklung und Karriere“ lernen. Syntaktische Probleme beim Übersetzen. Übersetzung von Sätzen/Ausdrücken.

**Тема 2: Mentoring und Coaching**

Vokabeln und Redewendungen zum Thema „Mentoring und Coaching“ lernen. Übersetzung der infinitiven Konstruktionen. Übersetzung von Aktiv-Sätzen im Ukrainischen in passive Konstruktionen im Deutschen. Unbestimmt-persönliche, verallgemeinernd-persönliche und unpersönliche Sätze.

**Тема 3: Networking und Aufbau beruflicher Beziehungen**

Vokabeln und Redewendungen zum Thema „Networking, Aufbau beruflicher Beziehungen und Engagement“ verbunden sind. Dies umfasst komplexe



Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06- 05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	Екземпляр № 1 Арк 29 /9	

koordinierte und subordinierte Satzstrukturen sowie die verschiedenen Arten von komplexen Sätzen.

#### **Тема 4: Work-Life-Balance**

Vokabeln und Redewendungen zum Thema „Work-Life-Balance“ lernen. Übersetzung von einfachen und zusammengesetzten Sätzen. Zusammengesetzter Satz im Deutschen und seine Äquivalente im Ukrainischen.

### **Модуль XI**

#### **Змістовий модуль 11. Soziale Wissenschaften**

##### **Тема 1: Politikwissenschaft und politische Systeme**

Vokabeln und Redewendungen zum Thema „Politischen Systemen und Ideologie“ lernen. Übersetzung der Partikel "zu". Übersetzung von Verben in Kombination mit dem Verb "lassen".

##### **Тема 2: Wirtschaft und Finanzsysteme**

Vokabeln und Redewendungen zum Thema „Finanzen, Bankwesen“ lernen. Besonderheiten der Deklination und Übersetzung der Substantive sowie der komplexen Substantive.

##### **Тема 3: Bildung und Pädagogik**

Vokabeln und Redewendungen zum Thema „Bildung und Lehrmethoden“. Übersetzung von Partizip I und Partizip II.

##### **Тема 4: Anthropologie und Kulturstudien**

Vokabeln und Redewendungen zum Thema „Anthropologie und Kulturstudien“. Funktionaler Stil und die Stilzüge

### **Модуль XII**

#### **Змістовий модуль 12. Globalisierung und interkulturelle Kommunikation**

##### **Тема 1. Kultureller Austausch und Integration**

Vokabeln und Redewendungen zum Thema „kulturelle Integration“. Probleme und Schwierigkeiten der literarischen Übersetzung.

##### **Тема 2. Transnationale Organisationen und Institutionen**

Spezifisches Vokabular lernen. Textsorten: Bestimmung, Merkmale und Übersicht

##### **Тема 3. Interkulturelle Kommunikation und Verhandlungsführung**

Vokabeln zum Thema lernen. Geschäftsstil, seine Funktionen und Übersetzung.

##### **Тема 4. Mehrsprachigkeit und Sprachpolitik**

Vokabeln zum Thema lernen. Dialekte und ihr Verbrauch aus der soziolinguistischen Sicht.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06- 05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	Екземпляр № 1	Арк 29 /10

## Модуль XIII

### Змістовий модуль 13. Innovation und Forschung

#### Тема 1. Neueste wissenschaftliche Errungenschaften

Vokabeln zum Thema lernen. Übersetzung wissenschaftlicher und technischer Texte.

#### Тема 2. Technologische Startups und innovatives Unternehmertum

Vokabeln zum Thema lernen. Lexikalische Schwierigkeiten der wissenschaftlichen und technischen Übersetzung.

#### Тема 3. Geistiges Eigentum und Patentierung

Vokabeln zum Thema lernen. Grammatische Schwierigkeiten der wissenschaftlichen und technischen Übersetzung.

#### Тема 4. Ökologische und nachhaltige Entwicklung von Techno-logien

Vokabeln zum Thema lernen. Merkmale der Übersetzung von Fachbegriffen.

## Модуль XIV

### Змістовий модуль 14. Internationale Beziehungen und Politik

#### Тема 1. Globale politische Konflikte

Vokabeln zum Thema lernen. Analyse und Übersetzung wissenschaftlicher Artikel und Berichte zu internationalen Konflikten. Besonderheiten der Übersetzung von offiziellen und geschäftlichen Texten.

#### Тема 2. Wirtschaftssanktionen und Handelskriege

Vokabeln zum Thema „Wirtschaftssanktionen und Krieg“ lernen. Übersetzung wirtschaftswissenschaftlicher Texte. Stilistische Besonderheiten, Klischees.

#### Тема 3. Integrations- und Flüchtlingspolitik

Vokabeln zum Thema lernen. Übersetzung authentischer Zeitungs- und journalistischer Texte zu verschiedenen Themen: internationale Ereignisse, Politik.

#### Тема 4. Internationale Organisationen und ihre Rolle

Vokabeln zum Thema lernen. Besonderheiten der Gestaltung eines Geschäftsbriefes. Typische Merkmale deutschsprachiger und ukrainischsprachiger Geschäftskorrespondenz.

## Модуль XV

### Змістовий модуль 15. Moderne Medien und Journalismus

#### Тема 1. Digitale Nachrichtenplattformen

Vokabeln zum Thema lernen. Lexikalisch-grammatische Bedeutung und Funktion des Infinitivs. Möglichkeiten zur Übersetzung von Infinitivkomplexen. Texte im journalistischen und Zeitungsstil, Wege ihrer Übersetzung.

#### Тема 2. Die Rolle sozialer Netzwerke bei der Informationsverbreitung

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06- 05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	Екземпляр № 1 Арк 29 /11	

Vokabeln zum Thema lernen. Spezifische Probleme beim Übersetzen von Phraseologismen, Redewendungen, Sätzen, Maximen, Aphorismen und Sprichwörter.

**Тема 3. Einfluss der Medien auf die öffentliche Meinung**

Vokabeln zum Thema lernen. Übersetzung der adverbialen Konstruktionen.

**Тема 4. Medienkompetenz und kritisches Denken**

Vokabeln zum Thema lernen. Thema-Rhema-Gliederung.

**Модуль XVI**

**Змістовий модуль 16. Digitale Technologien und Innovationen**

**Тема 1. Digitale Technologien und Innovationen**

Vokabeln zum Thema lernen. Übersetzung komplexer Substantive aus der deutschen Sprache ins Ukrainische.

**Тема 2. Künstliche Intelligenz und maschinelles Lernen**

Vokabeln zum Thema lernen. Besonderheiten des Konjunktivgebrauchs im Deutschen und seiner Übersetzung ins Ukrainische

**Тема 3. Digitale Sicherheit und Datenschutz**

Vokabeln zum Thema lernen. Übersetzung von Passivkonstruktionen.

**Тема 4. Cloud-Technologien und Datenverarbeitung**

Vokabeln zum Thema lernen. Übersetzung unpersönlicher Sätze und unbestimmter persönlicher Sätze.

**Тема 5. Virtuelle und erweiterte Realität**

Vokabeln zum Thema lernen. Ausdruck der Modalität in der deutschen und ukrainischen Sprache.

**Тема 6. Automatisierung und Robotik**

Vokabeln zum Thema lernen. Die Wiedergabe der intralinguistischen Bedeutungen.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06- 05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	Екземпляр № 1	Арк 29 /12

#### 4. Структура (тематичний план) навчальної дисципліни

Змістові модулі і теми	Кількість годин		
	денна форма		
	Усього	лабораторні	Самостійна робота
<b>5 семестр</b>			
<b>Модуль I</b>			
<b>Змістовий модуль 1. Zeit und Zeitvertreib</b>			
Тема 1. Sich vorstellen	6	3	3
Тема 2. Zeit und Tätigkeiten	6	3	3
Тема 3. Zeitverschwendung	6	3	3
Тема 4. Pünktlichkeit	6	3	3
Тема 5. Freizeit: Museen	6	3	3
Тема 6. Freizeit: Bildende Kunst	6	3	3
Тема 7. Перекладацькі трансформації та мотиви їхнього застосування	7	4	3
<b>Разом за змістовий модуль 1</b>	<b>43</b>	<b>22</b>	<b>21</b>
<b>Модуль II</b>			
<b>Змістовий модуль 2. Arbeit und Beruf</b>			
Тема 1. Berufe	6	3	3
Тема 2. Privat surfen am Arbeitsplatz	6	3	3
Тема 3. Termine vereinbaren	6	3	3
Тема 4. Umgangsformen im Geschäftsleben	5	3	2
Тема 5. Основні способи перекладацьких трансформацій. Лексико-семантичні трансформації.	6	4	2
<i>Модульна контрольна робота №1</i>	2	2	-
<b>Разом за змістовий модуль 2</b>	<b>31</b>	<b>18</b>	<b>13</b>
<b>Модуль III</b>			
<b>Змістовий модуль 3. Lesen und Fernsehen</b>			
Тема 1. Lesen	5	3	2
Тема 2. Eine Reise in die Vergangenheit	5	3	2
Тема 3. Medien, Fernsehen	5	3	2
Тема 4. Основні способи перекладацьких трансформацій. Граматичні трансформації	6	4	2
<b>Разом за змістовий модуль 3</b>	<b>21</b>	<b>13</b>	<b>8</b>

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06- 05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	Екземпляр № 1	Арк 29 /13

<b>Модуль IV</b>			
<b>Змістовий модуль 4. Werbung und Konsum</b>			
Тема 1. Werbung: Wirkung und Geschichte	5	3	2
Тема 2. Werbung: Produkte und ihre Eigenschaften	6	4	2
Тема 3. Einkaufen, die Beschwerde. Основні способи перекладацьких трансформацій. Лексико-граматичні трансформації	6	4	2
<b>Разом за змістовий модуль 4</b>	<b>17</b>	<b>11</b>	<b>6</b>
<b>Всього за 5 семестр</b>	<b>122</b>	<b>64</b>	<b>48</b>
<b>6 семестр</b>			
<b>Модуль V</b>			
<b>Змістовий модуль 5. Lernen, lernen, lernen</b>			
Тема 1. Sprachen lernen	5	2	3
Тема 2. Lebenslanges Lernen	5	2	3
Тема 3. Besondere Lerntipps	5	2	3
Тема 4. Schule	5	2	3
Тема 5. Zeugnisse und Noten	7	3	4
Тема 6. Основні способи стилістичних трансформацій	8	4	4
<b>Разом за змістовий модуль 5</b>	<b>35</b>	<b>15</b>	<b>20</b>
<b>Модуль VI</b>			
<b>Змістовий модуль 6. Verkehr und Mobilität</b>			
Тема 1. Verkehrsprobleme	6	2	4
Тема 2. Verkehrsmittel	7	3	4
Тема 3. Unterwegs	7	3	4
Тема 4. Urlaub: Wenn einer eine Reise macht	7	3	4
Тема 5. Застосування трансформацій у процесі перекладу	8	4	4
<b>Разом за змістовий модуль 6</b>	<b>35</b>	<b>15</b>	<b>20</b>
<b>Модуль VII</b>			
<b>Змістовий модуль 7. Gefühle und Eigenschaften</b>			
Тема 1. Glücksgefühle	5	2	3
Тема 2. Horoskope und Eigenschaften	5	2	3
Тема 3. Stress, Ärger und Freude	5	2	3
Тема 4. Застосування трансформацій у процесі перекладу	6	3	3
<b>Разом за змістовий модуль 7</b>	<b>21</b>	<b>9</b>	<b>12</b>
<b>Модуль VIII</b>			
<b>Змістовий модуль 8. Essen und Trinken</b>			
Тема 1. Das Frühstück, Essen im Mittelalter	5	2	3
Тема 2. Nahrungsmittel, Deutsche Rezepte, Essen im	5	2	3

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06- 05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	Екземпляр № 1	Арк 29 /14

Restaurant, Einladungen und gute Wünsche			
Тема 3. Застосування трансформацій у процесі перекладу	6	3	3
Модульна контрольна робота №2	2	2	-
<b>Разом за змістовий модуль 8</b>	<b>18</b>	<b>9</b>	<b>9</b>
<b>Всього за 6 семестр</b>	<b>48</b>	<b>48</b>	<b>61</b>
<b>7 семестр</b>			
<b>Модуль IX</b>			
<b>Змістовий модуль 9. Körperliche und mentale Gesundheit</b>			
Тема 1. Gesunde Ernährung und Diäten.	8	4	4
Тема 2. Fitness und körperliche Übungen.	8	4	4
Тема 3. Yoga und mentales Wohlbefinden.	8	4	4
Тема 4. Psychologie der Gesundheit und des Wohlbefindens.	6	2	4
Модульна контрольна робота №3	2	2	-
<b>Разом за змістовий модуль 9</b>	<b>32</b>	<b>16</b>	<b>16</b>
<b>Модуль X</b>			
<b>Змістовий модуль 10. Karriere und berufliche Entwicklung</b>			
Тема 1. Entwicklung beruflicher Kompetenzen.	8	4	4
Тема 2. Mentoring und Coaching.	8	4	4
Тема 3. Networking und Aufbau beruflicher Beziehungen.	8	4	4
Тема 4. Work-Life-Balance.	6	2	4
Модульна контрольна робота №4	2	2	-
<b>Разом за змістовий модуль 10</b>	<b>32</b>	<b>16</b>	<b>16</b>
<b>Модуль XI</b>			
<b>Змістовий модуль 11. Soziale Wissenschaften</b>			
Тема 1. Politikwissenschaft und politische Systeme.	8	4	4
Тема 2. Wirtschaft und Finanzsysteme.	8	4	4
Тема 3. Bildung und Pädagogik.	8	4	4
Тема 4. Anthropologie und Kulturstudien.	6	2	4
Модульна контрольна робота №5	2	2	-
<b>Разом за змістовий модуль 11</b>	<b>32</b>	<b>16</b>	<b>16</b>
<b>Модуль XII</b>			
<b>Змістовий модуль 12. Globalisierung und interkulturelle Kommunikation</b>			
Тема 1. Kultureller Austausch und Integration.	7	4	3
Тема 2. Transnationale Organisationen und Institutionen.	7	4	3
Тема 3. Interkulturelle Kommunikation und Verhandlungsführung	7	4	3

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06- 05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	Екземпляр № 1	Арк 29 /15

Тема 4. Mehrsprachigkeit und Sprachpolitik.	6	2	4
<i>Модульна контрольна робота №6</i>	2	2	-
<b><i>Разом за змістовий модуль 12</i></b>	<b>29</b>	<b>16</b>	<b>13</b>
<b><i>Всього за 7 семестр</i></b>	<b>125</b>	<b>64</b>	<b>61</b>
<b>8 семестр</b>			
<b>Модуль XIII</b>			
<b>Змістовий модуль 13. Innovation und Forschung</b>			
Тема 1. Neueste wissenschaftliche Errungenschaften.	9	4	5
Тема 2. Technologische Startups und innovatives Unternehmertum	8	4	4
Тема 3. Geistiges Eigentum und Patentierung	8	4	4
Тема 4. Ökologische und nachhaltige Entwicklung von Technologien	6	2	4
<i>Модульна контрольна робота №7</i>	2	2	-
<b><i>Разом за змістовий модуль 13</i></b>	<b>33</b>	<b>16</b>	<b>17</b>
<b>Модуль XIV</b>			
<b>Змістовий модуль 14. Internationale Beziehungen und Politik</b>			
Тема 1. Globale politische Konflikte	9	4	5
Тема 2. Wirtschaftssanktionen und Handelskriege	8	4	4
Тема 3. Integrations- und Flüchtlingspolitik	8	4	4
Тема 4. Internationale Organisationen und ihre Rolle	6	2	4
<i>Модульна контрольна робота №8</i>	2	2	-
<b><i>Разом за змістовий модуль 14</i></b>	<b>33</b>	<b>16</b>	<b>17</b>
<b>Модуль XV</b>			
<b>Модуль 15. Moderne Medien und Journalistik</b>			
Тема 1. Digitale Nachrichtenplattformen	9	4	5
Тема 2. Die Rolle sozialer Netzwerke bei der Informationsverbreitung	9	4	5
Тема 3. Einfluss der Medien auf die öffentliche Meinung	8	4	4
Тема 4. Medienkompetenz und kritisches Denken	6	2	4
<i>Модульна контрольна робота №9</i>	2	2	-
<b><i>Разом за змістовий модуль 15</i></b>	<b>34</b>	<b>16</b>	<b>18</b>
<b>Модуль XVI</b>			
<b>Модуль 16. Digitale Technologien und Innovationen</b>			
Тема 1. Digitale Technologien und Innovationen	7	4	3
Тема 2. Künstliche Intelligenz und maschinelles Lernen	5	2	3
Тема 3. Digitale Sicherheit und Datenschutz	5	2	3
Тема 4. Cloud-Technologien und Datenverarbeitung	5	2	3
Тема 5. Virtuelle und erweiterte Realität	5	2	3

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06-05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	Екземпляр № 1	Арк 29 /16

Тема 6. Automatisierung und Robotik	5	2	3
Модульна контрольна робота №10	2	2	
<b>Разом за змістовий модуль 16</b>	<b>34</b>	<b>16</b>	<b>18</b>
<b>Всього за 8 семестр</b>	<b>134</b>	<b>64</b>	<b>70</b>
<b>ВСЬОГО</b>	<b>480</b>	<b>240</b>	<b>240</b>

## 5. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	К-сть годин
<b>5 семестр</b>		
1.	<b>Тема 1.</b> Sich vorstellen <b>Тема 2.</b> Zeit und Tätigkeiten <b>Тема 3.</b> Zeitverschwendung <b>Тема 4.</b> Pünktlichkeit <b>Тема 5.</b> Freizeit: Museen <b>Тема 6.</b> Freizeit: Bildende Kunst <b>Тема 7.</b> Перекладацькі трансформації та мотиви їхнього застосування <b>Texte:</b> Haben Sie noch Zeit?	22
2.	<b>Тема 1.</b> Berufe <b>Тема 2.</b> Privat surfen am Arbeitsplatz <b>Тема 3.</b> Termine vereinbaren <b>Тема 4.</b> Umgangsformen im Geschäftsleben <b>Тема 5.</b> Основні способи перекладацьких трансформацій. Лексико-семантичні трансформації <b>Texte:</b> Welche Medien darf man im Büro privat nutzen? <b>Grammatik.</b> Präteritum bei regelmäßigen und unregelmäßigen Verben <b>Grammatik.</b> Negation <b>Grammatik.</b> Temporalangaben. Temporale Adverbien.	18
3.	<b>Тема 1.</b> Lesen <b>Тема 2.</b> Eine Reise in die Vergangenheit <b>Тема 3.</b> Medien, Fernsehen <b>Тема 4.</b> Основні способи перекладацьких трансформацій. Граматичні трансформації <b>Texte:</b> Einen Buchpreis auswählen	13
4.	<b>Тема 1.</b> Werbung: Wirkung und Geschichte <b>Тема 2.</b> Werbung: Produkte und ihre Eigenschaften <b>Тема 3.</b> Einkaufen, die Beschwerde. Основні способи перекладацьких трансформацій. Лексико-граматичні трансформації <b>Texte:</b> Werbung bis 1900	11
<b>Всього за 5 семестр</b>		<b>64</b>
<b>6 семестр</b>		



Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06- 05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	Екземпляр № 1	Арк 29 /17

5.	<b>Тема 1.</b> Sprachen lernen <b>Тема 2.</b> Lebenslanges Lernen <b>Тема 3.</b> Besondere Lerntipps <b>Тема 4.</b> Schule <b>Тема 5.</b> Zeugnisse und Noten <b>Тема 6.</b> Основні способи стилістичних трансформацій <b>Texte:</b> Wie landet das Wort im Kopf? <b>Grammatik.</b> Konzessivangaben (obwohl) <b>Grammatik.</b> Sätze.	15
6.	<b>Тема 1.</b> Verkehrsprobleme <b>Тема 2.</b> Verkehrsmittel <b>Тема 3.</b> Unterwegs <b>Тема 4.</b> Urlaub: Wenn einer eine Reise macht <b>Тема 5.</b> Застосування трансформацій у процесі перекладу тексту <b>Texte:</b> Spiegel der Stadt – die Berliner U-Bahn <b>Grammatik.</b> Relativsätze, Redepartikel <b>Grammatik.</b> Präpositionen mit Akkusativ <b>Grammatik.</b> Verben. Sätze. Präpositionen. Adverbien.	15
7.	<b>Тема 1.</b> Glücksgefühle <b>Тема 2.</b> Horoskope und Eigenschaften <b>Тема 3.</b> Stress, Ärger und Freude <b>Тема 4.</b> Застосування трансформацій у процесі перекладу тексту. <b>Texte:</b> Wo ist der richtige Weg zum Glück?	9
8.	<b>Тема 1.</b> Das Frühstück, Essen im Mittelalter <b>Тема 2.</b> Nahrungsmittel, Deutsche Rezepte, Essen im Restaurant, Einladungen und gute Wünsche <b>Тема 3.</b> Застосування трансформацій у процесі перекладу тексту <b>Texte:</b> Was frühstückten die alten Ritter?	9
<b>Всього за 6 семестр</b>		48
<b>7 семестр</b>		
9.	<b>Тема 1: Gesunde Ernährung und Diäten</b> Vokabeln zum Thema „Lebensmitteln, Essgewohnheiten und verschiedenen Diättypen“ lernen. Artikel zum Thema lesen, diskutieren. Lexikalische Analyse des Textes durchführen. <b>Тема 2: Fitness und körperliche Übungen</b> Fachwörter zum Thema „Fitness und Übungen“ lernen. Arten von lexikalischen Entsprechungen zwischen Sprachen. Lexikalische Transformationen beim Übersetzen. <b>Тема 3: Yoga und mentales Wohlbefinden</b> Vokabeln und Redewendungen zum Thema „Yoga und mentales Wohlbefinden“ lernen. Konzept der Übersetzbarkeit. Unübersetzbare Wörter. Adäquate Übersetzung. Äquivalenz. <b>Тема 4: Psychologie der Gesundheit und des Wohlbefindens</b> Vokabeln zum Thema „Psychologie der Gesundheitsförderung“. Übersetzung wissenschaftlicher Forschungen. Internationalismen.	16
10.	<b>Тема 1: Entwicklung beruflicher Kompetenzen</b> Vokabeln zum Thema „Beruf, Selbstentwicklung und Karriere“ lernen.	16

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06- 05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	Екземпляр № 1	Арк 29 /18

	<p>Syntaktische Probleme beim Übersetzen. Übersetzung von Sätzen/Ausdrücken.</p> <p><b>Тема 2: Mentoring und Coaching</b> Vokabeln und Redewendungen zum Thema „Mentoring und Coaching“ lernen. Übersetzung der infinitiven Konstruktionen. Übersetzung von Aktiv-Sätzen im Ukrainischen in passive Konstruktionen im Deutschen. Unbestimmt-persönliche, verallgemeinernd-persönliche und unpersönliche Sätze.</p> <p><b>Тема 3: Networking und Aufbau beruflicher Beziehungen</b> Vokabeln und Redewendungen zum Thema „Networking, Aufbau beruflicher Beziehungen und Engagement“ verbunden sind. Dies umfasst komplexe koordinierte und subordinierte Satzstrukturen sowie die verschiedenen Arten von komplexen Sätzen.</p> <p><b>Тема 4: Work-Life-Balance</b> Vokabeln und Redewendungen zum Thema „Work-Life-Balance“ lernen. Übersetzung von einfachen und zusammengesetzten Sätzen. Zusammengesetzter Satz im Deutschen und seine Äquivalente im Ukrainischen.</p>	
11.	<p><b>Тема 1: Politikwissenschaft und politische Systeme</b> Vokabeln und Redewendungen zum Thema „Politischen Systemen und Ideologie“ lernen. Übersetzung der Partikel "zu". Übersetzung von Verben in Kombination mit dem Verb "lassen".</p> <p><b>Тема 2: Wirtschaft und Finanzsysteme</b> Vokabeln und Redewendungen zum Thema „Finanzen, Bankwesen“ lernen. Besonderheiten der Deklination und Übersetzung der Substantive sowie der komplexen Substantive.</p> <p><b>Тема 3: Bildung und Pädagogik</b> Vokabeln und Redewendungen zum Thema „Bildung und Lehrmethoden“. Übersetzung von Partizip I und Partizip II.</p> <p><b>Тема 4: Anthropologie und Kulturstudien</b> Vokabeln und Redewendungen zum Thema „Anthropologie und Kulturstudien“. Funktionaler Stil und die Stilzüge</p>	16
12.	<p><b>Тема 1. Kultureller Austausch und Integration</b> Vokabeln und Redewendungen zum Thema „kulturelle Integration“. Probleme und Schwierigkeiten der literarischen Übersetzung.</p> <p><b>Тема 2. Transnationale Organisationen und Institutionen</b> Spezifisches Vokabular lernen. Textsorten: Bestimmung, Merkmale und Übersicht</p> <p><b>Тема 3. Interkulturelle Kommunikation und Verhandlungsführung</b> Vokabeln zum Thema lernen. Geschäftsstil, seine Funktionen und Übersetzung.</p> <p><b>Тема 4. Mehrsprachigkeit und Sprachpolitik</b> Vokabeln zum Thema lernen. Dialekte und ihr Verbrauch aus der soziolinguistischen Sicht.</p>	16
<b>Всього за 7 семестр</b>		64
8 семестр		
13.	<p><b>Тема 1. Neueste wissenschaftliche Errungenschaften</b> Vokabeln zum Thema lernen. Übersetzung wissenschaftlicher und</p>	16

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06- 05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	Екземпляр № 1	Арк 29 /19

	<p>technischer Texte.</p> <p><b>Тема 2. Technologische Startups und innovatives Unternehmertum</b> Vokabeln zum Thema lernen. Lexikalische Schwierigkeiten der wissenschaftlichen und technischen Übersetzung.</p> <p><b>Тема 3. Geistiges Eigentum und Patentierung</b> Vokabeln zum Thema lernen. Grammatische Schwierigkeiten der wissenschaftlichen und technischen Übersetzung.</p> <p><b>Тема 4. Ökologische und nachhaltige Entwicklung von Technologien</b> Vokabeln zum Thema lernen. Merkmale der Übersetzung von Fachbegriffen.</p>	
14.	<p><b>Тема 1. Globale politische Konflikte</b> Vokabeln zum Thema lernen. Analyse und Übersetzung wissenschaftlicher Artikel und Berichte zu internationalen Konflikten. Besonderheiten der Übersetzung von offiziellen und geschäftlichen Texten.</p> <p><b>Тема 2. Wirtschaftssanktionen und Handelskriege</b> Vokabeln zum Thema „Wirtschaftssanktionen und Krieg“ lernen. Übersetzung wirtschaftswissenschaftlicher Texte. Stilistische Besonderheiten, Klischees.</p> <p><b>Тема 3. Integrations- und Flüchtlingspolitik</b> Vokabeln zum Thema lernen. Übersetzung authentischer Zeitungs- und journalistischer Texte zu verschiedenen Themen: internationale Ereignisse, Politik.</p> <p><b>Тема 4. Internationale Organisationen und ihre Rolle</b> Vokabeln zum Thema lernen. Besonderheiten der Gestaltung eines Geschäftsbriefes. Typische Merkmale deutschsprachiger und ukrainisch-sprachiger Geschäftskorrespondenz.</p>	16
15.	<p><b>Тема 1. Digitale Nachrichtenplattformen</b> Vokabeln zum Thema lernen. Lexikalisch-grammatische Bedeutung und Funktion des Infinitivs. Möglichkeiten zur Übersetzung von Infinitivkomplexen. Texte im journalistischen und Zeitungsstil, Wege ihrer Übersetzung.</p> <p><b>Тема 2. Die Rolle sozialer Netzwerke bei der Informationsverbreitung</b> Vokabeln zum Thema lernen. Spezifische Probleme beim Übersetzen von Phraseologismen, Redewendungen, Sätzen, Maximen, Aphorismen und Sprichwörter.</p> <p><b>Тема 3. Einfluss der Medien auf die öffentliche Meinung</b> Vokabeln zum Thema lernen. Übersetzung der adverbialen Konstruktionen.</p> <p><b>Тема 4. Medienkompetenz und kritisches Denken</b> Vokabeln zum Thema lernen. Thema-Rhema-Gliederung.</p>	16
16.	<p><b>Тема 1. Digitale Technologien und Innovationen</b> Vokabeln zum Thema lernen. Übersetzung komplexer Substantive aus der deutschen Sprache ins Ukrainische.</p> <p><b>Тема 2. Künstliche Intelligenz und maschinelles Lernen</b> Vokabeln zum Thema lernen. Besonderheiten des Konjunktivgebrauchs</p>	16

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06- 05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	Екземпляр № 1	Арк 29 /20

<p>im Deutschen und seiner Übersetzung ins Ukrainische</p> <p><b>Тема 3. Digitale Sicherheit und Datenschutz</b> Vokabeln zum Thema lernen. Übersetzung von Passivkonstruktionen.</p> <p><b>Тема 4. Cloud-Technologien und Datenverarbeitung</b> Vokabeln zum Thema lernen. Übersetzung unpersönlicher Sätze und unbestimmter persönlicher Sätze.</p> <p><b>Тема 5. Virtuelle und erweiterte Realität</b> Vokabeln zum Thema lernen. Ausdruck der Modalität in der deutschen und ukrainischen Sprache.</p> <p><b>Тема 6. Automatisierung und Robotik</b> Vokabeln zum Thema lernen. Die Wiedergabe der intralinguistischen Bedeutungen.</p>	
<b>Всього за 8 семестр</b>	64
<b>ВСЬОГО:</b>	<b>240</b>

## 6. Завдання для самостійної роботи.

№ з/п	Назва теми	К-сть годин
<b>5 семестр</b>		
1.	Опрацювання діалогів та текстів для читання з теми «Sich vorstellen», виконання вправ з граматики за темою: «Präteritum bei regelmäßigen und unregelmäßigen Verben».	3
2.	Опрацювання текстів для читання з теми «Zeit und Tätigkeiten», виконання вправ з граматики за темою: «Negation»	3
3.	Підготовка проєктів за темою: «Zeitverschwendung», робота з текстами за вказаною темою.	3
4.	Виконання інтерактивних вправ за темою «Pünktlichkeit». Переклад іменників з абстрактним значенням.	3
5.	Підготовка проєктів за темою: «Freizeit: Museen». Переклад складнопідрядних речень.	3
6.	Складання мовленнєвих ситуацій за темою: «Freizeit: Museen». Виконання вправ у письмовій формі.	3
7.	Підготовка проєктів за темою: «Freizeit: Bildende Kunst». Членування та об'єднання речень. Виконання вправ у письмовій формі.	3
8.	Переклад складних іменників з німецької мови на українську, виконання письмових вправ.	3
9.	Опрацювання текстів для читання з теми «Berufe». Антонімічний переклад. Виконання вправ у письмовій формі.	3
10.	Опрацювання текстів для читання з теми «Privat surfen am Arbeitsplatz». Переклад безособових речень та невизначено-особових речень, виконання вправ.	3
11.	Підготовка проєктів за темою: «Termine vereinbaren». Виконання вправ у письмовій формі.	3
12.	Підготовка проєктів за темою: «Umgangsformen im Geschäftsleben». Переклад складних іменників з німецької мови на українську. Виконання вправ у письмовій формі.	3

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06- 05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	Екземпляр № 1	Арк 29 /21

13.	Робота з текстами різного типу. Моделювання мовленнєвих ситуацій.	3
14.	Повторення граматичних правил з теми «Синтаксис складного речення».	3
15.	Повторення граматичних правил з теми «Переклад різноманітних форм кон'юнктиву».	3
16.	Виконання письмових вправ з граматики на тему: «Temporalangaben. Temporale Adverbien»	3
Всього за 5 семестр		48
6 семестр		
17.	Переклад пасивних конструкцій. Різні способи перекладу пасивних конструкцій німецької мови.	3
18.	Опрацювання текстів для читання з теми «Werbung: Wirkung und Geschichte». Виконання вправ у письмовій формі.	3
19.	Виконання вправ у письмовій формі за темою: «Werbung: Produkte und ihre Eigenschaften».	3
20.	Антонімічний переклад. Виконання вправ у письмовій формі за темою: «Einkaufen, die Beschwerde»	4
21.	Опрацювання текстів для читання з теми «Einkaufen, die Beschwerde».	4
22.	Виконання вправ у письмовій формі за темою: «Sprachen lernen». Переклад пасивних конструкцій.	4
23.	Виконання вправ у письмовій формі за темою: «Lebenslanges Lernen». Різні способи перекладу пасивних конструкцій німецької мови. Виконання вправ у письмовій формі.	4
24.	Моделювання мовленнєвих ситуацій за темою: «Besondere Lerntipps»	4
25.	Виконання вправ у письмовій формі за темою: «Schule».	4
26.	Виконання вправ у письмовій формі за темою: «Zeugnisse und Noten». Переклад складнопідрядних речень. Членування та об'єднання речень.	4
27.	Робота з текстами різножанрового типу, особливості перекладу.	4
28.	Виконання письмових вправ з граматики на тему: «Wiederholung. Konzessivangaben (obwohl)»	4
29.	Виконання письмових вправ з граматики на тему: «Sätze». Членування та об'єднання речень при перекладі.	4
30.	Опрацювання текстів для читання з теми: «Verkehrsprobleme», виконання вправ у письмовій формі.	4
31.	Моделювання мовленнєвих ситуацій за темою: «Verkehrsmittel»	4
32.	Опрацювання текстів для читання з теми: «Unterwegs». Переклад власних назв. Виконання вправ у письмовій формі.	4
Всього за 6 семестр		61
7 семестр		
33.	Виконання вправ у письмовій формі за темою: «Urlaub: Wenn einer eine Reise macht»	3
34.	Робота з текстами різножанрового типу, особливості перекладу.	3
35.	Виконання письмових вправ з граматики на тему: «Relativsätze»,	3

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06- 05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	Екземпляр № 1	Арк 29 /22

	Redepartikel». Переклад іменників з абстрактним значенням. Виконання вправ у письмовій формі.	
36.	Виконання письмових вправ з граматики на тему: «Präpositionen mit Akkusativ».	4
37.	Виконання письмових вправ з граматики на тему: «Verben. Sätze. Präpositionen. Adverbien».	4
38.	Робота з текстами різножанрового типу, особливості перекладу.	4
39.	Модельовання мовленнєвих ситуацій за темою: «Das Frühstück, Essen im Mittelalter».	4
40.	Виконання вправ у письмовій формі за темою: «Nahrungsmittel, Deutsche Rezepte, Essen im Restaurant, Einladungen und gute Wünsche».	4
41.	Робота з текстами різножанрового типу, особливості перекладу.	4
42.	Виконання письмових вправ з граматики. Переклад інтернаціональних слів. Виконання вправ у письмовій формі.	4
43.	Переклад складнопідрядних речень. Членування та об'єднання речень. Виконання вправ у письмовій формі.	4
44.	Переклад ХДП. Виконання вправ у письмовій формі.	4
45.	Переклад інтернаціональних слів. Виконання вправ у письмовій формі.	4
46.	Перекладу фразеологізмів німецької мови. Виконання вправ у письмовій формі.	4
47.	Переклад власних назв. Виконання вправ у письмовій формі.	4
48.	Тема-рематичні відносини у німецькому реченні. Зміни при перекладі. Інверсія при перекладі. Виконання вправ у письмовій формі.	4
Всього за 7 семестр		61
8 семестр		
49.	Переклад іменників з абстрактним значенням. Виконання вправ у письмовій формі.	3
50.	Антонімічний переклад. Виконання вправ у письмовій формі.	3
51.	Переклад безособових речень та невизначено-особових речень. Виконання вправ у письмовій формі.	3
52.	Переклад складних іменників з німецької мови на українську. Виконання вправ у письмовій формі.	3
53.	Переклад різноманітних кон'юнктиву. Виконання вправ у письмовій формі.	3
54.	Власний письмовий переклад тексту " <i>Psychologie der Gesundheit und des Wohlbefindens: Ein umfassender Ansatz</i> " Складання перекладацького глосарію по тексту, що перекладається при самостійному опрацюванні.	5
55.	Власний письмовий переклад тексту " <i>Entwicklung beruflicher Kompetenzen: Ein Weg zum Erfolg</i> " Складання перекладацького глосарію по тексту, що перекладається при самостійному опрацюванні.	5
56.	Власний письмовий переклад тексту " <i>Work-Life-Balance: Das Gleichgewicht finden</i> " Складання перекладацького глосарію по тексту, що перекла-	5

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРЬСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06- 05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	Екземпляр № 1	Арк 29 /23

	дається при самостійному опрацюванні.	
57.	Власний письмовий переклад тексту " <i>Politikwissenschaft und politische Systeme: Eine globale Perspektive</i> " Складання перекладацького глосарію по тексту, що перекладається при самостійному опрацюванні.	5
58.	Власний письмовий переклад тексту " <i>Bildung und Pädagogik: Die Zukunft gestalten</i> " Складання перекладацького глосарію по тексту, що перекладається при самостійному опрацюванні.	5
59.	Власний письмовий переклад тексту " <i>Transnationale Organisationen und Institutionen: Ihre Rolle im globalen Kontext</i> " Складання перекладацького глосарію по тексту, що перекладається при самостійному опрацюванні.	5
60.	Власний письмовий переклад тексту " <i>Technologische Start-ups und innovatives Unternehmertum: Der Weg zur Innovation</i> " Складання перекладацького глосарію по тексту, що перекладається при самостійному опрацюванні.	5
61.	Власний письмовий переклад тексту " <i>Ökologischer und nachhaltiger Technologieentwicklung: Auf dem Weg zu einer grüneren Zukunft</i> " Складання перекладацького глосарію по тексту, що перекладається при самостійному опрацюванні.	5
62.	Власний письмовий переклад тексту " <i>Integrationspolitik und Flüchtlinge: Eine Welt in Bewegung</i> " Складання перекладацького глосарію по тексту, що перекладається при самостійному опрацюванні.	5
63.	Власний письмовий переклад тексту " <i>Die Rolle sozialer Netzwerke bei der Verbreitung von Informationen: Einfluss und Verantwortung</i> " Складання перекладацького глосарію по тексту, що перекладається при самостійному опрацюванні.	5
64.	Власний письмовий переклад тексту " <i>Integrationspolitik und Flüchtlinge: Eine Welt in Bewegung</i> " Складання перекладацького глосарію по тексту, що перекладається при самостійному опрацюванні.	5
Всього за 8 семестр		70
<b>ВСЬОГО:</b>		<b>240</b>

## 7. Індивідуальні завдання

Індивідуальні завдання виконуються за бажанням студента з метою підвищення загального рейтингу. За кожну із запропонованих тем студент може набрати додаткових 3 бали, які входять у його загальний рейтинг. Виконання письмових самостійних і творчих робіт, індивідуальних проєктів, підготовка презентацій здійснюється за темами:

1. Was essen und trinken Sie gern? Was mögen Sie nicht?
2. Tagesablauf. Was machen Sie?
3. Die Jahreszeiten und das Wetter.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06- 05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	Екземпляр № 1	Арк 29 /24

4. Frau Berg kauft eine neue Bluse.
5. Eine Wohnung in der Stadt.
6. Die Wohnungseinrichtung. Beschreiben Sie eine Wohnung.
7. Die Hausordnung in Deutschland.
8. Die Gesundheit. Was tut Ihnen weh?
9. Die Gesundheit. Vereinbaren Sie einen Termin beim Arzt.
10. Zu viele Termine. Sagen Sie einen Termin ab.

### **8. Методи навчання**

Репродуктивний метод (відтворення на різних рівнях текстового матеріалу в оригіналі і перекладі), метод проблемного викладення (робота над варіативністю перекладацької практики), евристичний метод, метод моделювання (діалогів, ситуативного мовлення), лінгвістичні методи дослідження (системний, описовий, філологічний аналіз тексту під час перекладу, лінгвокультурологічний (вивчення особливостей побудови тексту та його природи через врахування лінгвокультурних принципів), лінгвістичний та перекладацький аналіз, метод інтерактивного навчання, метод інформаційно-комунікаційних технологій.

### **9. Методи контролю**

В основу системи оцінювання навчальної дисципліни покладено поточний та модульний контроль результатів навчання і принцип накопичення зароблених здобувачем вищої освіти балів.

Поточний контроль – це оцінювання засвоєння здобувачем вищої освіти навчального матеріалу під час проведення аудиторних (лабораторних) занять, при виконанні індивідуальної і самостійної роботи. Оцінювання самостійної роботи студентів контролюється під час практичних занять у вигляді опитування, виконання студентами контрольних завдань, підготовки доповідей.

Модульний контроль – це оцінювання якості засвоєння навчального матеріалу змістових модулів. Модульний контроль проводиться у вигляді модульної контрольної роботи.

Підсумковий (семестровий) контроль:

Накопичення рейтингових балів в межах дисципліни проводиться в балах, які у підсумку переводяться у національну шкалу та шкалу ЄКТС. Загальна кількість балів на останньому занятті з навчальної дисципліни оприлюднюється здобувачам вищої освіти та виставляється в відомість обліку успішності академічних груп. У випадку погодження



Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06- 05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	Екземпляр № 1	Арк 29 /25

здобувача вищої освіти з оцінкою поточної успішності, вона вважається остаточною, враховується як результат семестрового контролю і вноситься у залікову книжку. У разі незгоди здобувача вищої освіти з результатами поточної успішності, оцінка з дисципліни виставляється за результатами дистанційного складання екзамену. До тестування допускаються здобувачі, які отримали 50 і більше балів. У разі, якщо студент отримав від 0 до 59 балів, то в відомість за національною шкалою виставляється оцінка “незадовільно/не зараховано” (“F” та “FX” відповідно до шкали ЄКТС).

Методи контролю включають:

- усне опитування;
- виконання практичних завдань (в тому числі, у цифровому освітньому середовищі);
- виступ на практичних заняттях (з рефератом, презентацією, участь в дискусії);
- робота в групі;
- перевірка домашнього завдання (вправи);
- виконання завдань самостійної роботи (в тому числі, у цифровому освітньому середовищі);
- поточне тестування (в тому числі, у цифровому освітньому середовищі);
- самоконтроль та самооцінка;
- взаємоконтроль, рецензування відповідей інших студентів;
- виконання модульної контрольної роботи;
- захист індивідуального завдання;
- залік/екзамен.

У дисципліні існує можливість врахування результатів неформальної освіти. При наявності сертифікату, посвідчення чи іншого документу, що підтверджує здобуття знань, компетенцій та результатів навчання з питань, пов'язаних з даною дисципліною, можливе PerezaxoByBaHHя окремих тем або призначення додаткових балів (не більше 10).



Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06- 05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	Екземпляр № 1	Арк 29 /27

### Шкала оцінювання

За шкалою	Екзамен	Залік	Бали
A	Відмінно	Зараховано	90-100
B	Добре	Зараховано	82-89
C			74-81
D	Задовільно	Зараховано	64-73
E			60-63
FX	Незадовільно	Не зараховано	35-59
F		Не зараховано	0-34

### 11. Основна література

1. Adam Urban PONS Satz für Satz Zeiten und Tenses Englisch: Englische Zeiten und Tenses üben mit der Übersetzungs-Methode. Stuttgart : PONS GmbH, 2021. 160 S.
2. Anne Buscha. Begegnungen B1+. Deutsch als Fremdsprache. Leipzig : SCHUBERT-Verlag, 2021. 266 S.
3. Bearbeitet von: Anette Dralle. Langenscheidt Universal-Wörterbuch English / Bearbeitet von: Anette Dralle. Stuttgart : PONS Langenscheidt GmbH, 2023. 704 S.
4. Deutsch für Germanistikstudenten des 1. Studienjahres Lehrbuch: навч. Посібник / За ред. Сидорова В.О. LOGIN1. Кропивницький: Нова книга, 2014. 344 с.
5. Dr. Lilli Marlen Brill. Deutsch Großes Übungsbuch Wortschatz aktuell A2-C1, 2020. 400 S.
6. Karin Königs. Übersetzen English-Deutsch: Lernen mit System. Tübingen : Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, 2021. 420 S.
7. Klaus-Dirk Schmitz Normen für Terminologearbeit, Technische Redaktion und Übersetzen (Normen-Handbuch). Berlin, Wien, Zürich : Beuth Verlag GmbH, 2022. 600 S.
8. PONS Bürokommunikation Deutsch: Mehr als 800 Mustertexte und Textbausteine zum Nachschlagen und Üben für jeden geschäftlichen Anlass Paperback, 3 Feb. 2023.
9. Richard Humphrey Uni Wissen Grundkurs Übersetzen Deutsch-Englisch: Anglistik/Amerikanistik, Sicher im Studium (UNI-WISSEN Anglistik/Amerikanistik). Stuttgart : Klett Lerntraining, c/o PONS GmbH, 2016. 176 S.
10. Schritte plus Neu 1: Deutsch als Zweitsprache für Alltag und Beruf. Kursbuch und Arbeitsbuch mit Audios online Paperback, 31 Jan. 2023.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06- 05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	Екземпляр № 1	Арк 29 /28

### Допоміжна література

1. Abbas Khider. Deutsch für alle, 2019. 128 s. Das endgültige Lehrbuch Paperback, 10 Aug. 2020.
2. Deutsche Grammatik: Schritt für Schritt einfach erklärt (A1 – B1), endlich die Grundlagen verstehen: ideal für Ausländer & Deutsch als Fremdsprache (Deutsche Grammatik endlich verstehen, Band 1) Paperback. 15 Nov. 2021.
3. Einstiegskurs DaZ zu Beste Freunde: Deutsch für Jugendliche. Deutsch als Zweitsprache / Kursbuch Paperback, 24 Aug. 2023.
4. Im Beruf NEU B1+/B2: Deutsch als Fremd- und Zweitsprache / Arbeitsbuch Paperback, 15 Dec. 2022.
5. Paul Kußmaul Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. 3., Auflage. Tübingen : Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, 2014. 229 S.
6. Spektrum Deutsch B1+: Teilband 1: Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch für Deutsch als Fremdsprache Paperback, 11 Sept. 2023.
7. Бойко Ю.В., Ольховська Н.С. Характерні особливості перекладу юридичних текстів та термінології на матеріалі німецької мови. Маріупольський молодіжний науковий форум: традиційні й новітні аспекти дослідження і викладання іноземних мов і літератури: Матеріали I Всеукраїнської, 2015. 182.
8. Гура Н.П., Гура Н.П., Волошук В.І., Волошук В.И. Практичний курс перекладу технічної літератури для студентів, які вивчають німецьку мову як другу іноземну: Навчальний посібник для студентів IV курсу спеціальності «Переклад», 2015.
9. Девіцька А.І., Курах Н.П., Сідун Л.Ю. Теорія та практика перекладу, 2022.
10. Кияк Т. Р., Перекладознавство (німецько-український напрям). К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 543 с.
11. Коваленко В.М. Практичний курс перекладу німецької мови, 2021.
12. Кучер З.І., Орлова М.О., Редчиць Т.В. Практика перекладу (німецька мова): навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Нова Книга, 2017.
13. Мироненко Т.С. Практичний курс перекладу з німецької мови, 2017.
14. Перебендюк А., Зданюк Т. Особливості перекладу неологізмів німецької мови. Редакційна колегія, 177, 2017.
15. Томнюк Л. Вступ до перекладознавства: навчально-методичний посібник, 2021.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.06- 05.01//035.00.1/Б / ОК15-2023
	Екземпляр № 1	Арк 29 /29

16. Тупиця О.Ю. Граматичні проблеми перекладу з німецької мови, 2021.

17. Фурсенко Д. Особливості перекладу німецькомовної метеорологічної лексики українською мовою, 2021.

### Інформаційні ресурси

1. Begegnungen. Deutsch als Fremdsprache. Ein kommunikatives Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Von Anne Buscha und Szilvia Szita

URL: <https://www.schubert-verlag.de/begegnungen.php>

2. Duden Wörterbuch. URL: <https://www.duden.de/>

3. Langsam gesprochene Nachrichten. URL: <https://learngerman.dw.com/de/langsam-gesprochene-nachrichten/s-60040332>

4. Німецько-український словник URL: <http://surl.li/qfsjg>

5. Schubert Verlag <https://www.schubertverlag.de>

6. Deutsch Perfekt <https://www.deutsch-perfekt.com/>